

КОНТРАКТУ №

591/09/218

CONTRACT No.

ЕКЗЕМПЛЯР
ДП «СХІДГЗК»

м. Жовті Води

10.04.18

Zhovti Vody

10.04.18

Державне підприємство "Східний гірничо-збагачувальний комбінат" (ДП "СхідГЗК"), м. Жовті Води, Україна, іменоване надалі "Постачальник", в особі заступника генерального директора із забезпечення виробництва Голобородька Ігоря Валентиновича, який діє на підставі довіреності 18/519 від 17.01.2018 та

The State Enterprise "Eastern Ore Dressing Complex" (VostGOK), Zhovti Vody, Ukraine, hereinafter referred to as "Supplier", is represented by the Deputy Director General for Production Support Ihor Holoborodko acting under Power of Attorney No. 18/519 dated 17.01.2018, and

компанія "Buss & Buss Spezialmetalle GmbH" Sagard, Germany ("Бусс енд Бусс Шпеціалметалле ГмбХ", м. Загард, Німеччина), іменоване надалі "Покупець", в особі генерального менеджера Даг-Петер Бусс, який діє на підставі Статуту компанії,

the company "Buss & Buss Spezialmetalle GmbH" Sagard, Germany, which is here after referred to as "Buyer", is represented by the General Manager Dag-Peter Buss, acting under the Company's Charter.

уклали цей контракт, іменований надалі "Контракт", про таке:

Both Buyer and Supplier have signed this Contract, referred to as "Contract", which is as follows:

ВИЗНАЧЕННЯ

DEFINITIONS

Термін "Поставка" (або "Поставити" або "Поставлений") означає фізичну поставку: цирконію кальцієрмічного в зливках КТЦ-НР марка Б, цирконію та його сплаву з ніобієм в зливках марки КТЦ-110 Б, цирконію кальцієрмічного в зливках марки КТЦ-100 на умовах FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 (ІНКОТЕРМС-2010).

The term "Delivery" (or "Deliver" or "Delivered") means the physical delivery of the calcium-thermal zirconium KTTs-NR Grade B in ingots, zirconium and its alloy with niobium Grade KTTs-110 B in ingots, calcium-thermal zirconium Grade KTTs-100 in ingots on basis FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine (INCOTERMS-2010).

Термін "Сторона" або "Сторони" означає Постачальника та/або Покупця і, відповідно та/або їх уповноважених осіб.

The term "Party" or "Parties" means the Supplier and/or Buyer, and/or its/their appropriate authorized persons.

Термін "Партія поставки" означає кількість кілограмів цирконію кальцієрмічного в зливках КТЦ-НР марка Б, цирконію та його сплаву з ніобієм в зливках марки КТЦ-110 Б, цирконію кальцієрмічного в зливках марки КТЦ-100 для постачання.

The term "Consignment" means the amount of kilograms of calcium-thermal zirconium in ingots KTTs-NR Grade B, zirconium and its alloy with niobium in ingots Grade KTTs-110 B, calcium-thermal zirconium in ingots Grade KTTs-100 for Delivery.

Термін "Пакувальне місце" означає упакований в ящик (тару) цирконій кальцієрмічний в зливках КТЦ-НР марка Б, цирконій та його сплав з ніобієм в зливках марки КТЦ-110 Б, цирконій кальцієрмічний в зливках марки КТЦ-100.

The term "Packing Unit" means calcium-thermal zirconium in ingots KTTs-NR Grade B, zirconium and its alloy with niobium in ingots Grade KTTs-110 B, calcium-thermal zirconium in ingots Grade KTTs-100 packed in a box (tare).

Термін "Партія Товару" означає цирконій кальцієрмічний в зливках КТЦ-НР марка Б, цирконій та його сплав з ніобієм в зливках марки КТЦ-110 Б, цирконій кальцієрмічний в зливках марки КТЦ-100.

The term "Lot of Goods" means calcium-thermal zirconium in ingots KTTs-NR Grade B, zirconium and its alloy with niobium in ingots Grade KTTs-110 B, calcium-thermal zirconium in ingots Grade KTTs-100.

Buss

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

1.1. Постачальник зобов'язується здійснити постачання, а Покупець прийняти та оплатити Хром, марганець, кобальт, ітрій і цирконій, код 1473 (цирконій кальцієрмічний в зливках КТЦ-НР марка Б, цирконій та його сплав з ніобієм в зливках марки КТЦ-110 Б, цирконій кальцієрмічний в зливках марки КТЦ-100), а саме 147 222,16 кг (сто сорок сім тисяч, двісті двадцять два кг і 16 грам), у тому числі:

- цирконій кальцієрмічний в зливках КТЦ-НР марка Б – 33 118,844 кг;
- цирконій та його сплав з ніобієм в зливках марки КТЦ-110 Б – 3 776,522 кг;
- цирконій кальцієрмічний в зливках марки КТЦ-100 – 110 326,794 кг,

іменовані надалі "Товар", не пізніше 31 грудня 2018 року за найменуванням, кількістю та ціною відповідно до Специфікації №1 (Додаток № 2 до цього Контракту), яка є його невід'ємною частиною. Постачання Товару здійснюється Партіями поставки.

1.2. Постачання Товару здійснюється Постачальником Покупцеві на умовах FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 (ІНКОТЕРМС-2010).

1.3. Найменування, властивості, хімічний склад Товару, а також вимоги до упаковки Товару визначаються у Додатку №1 до цього Контракту.

1.4. Сторони залишають за собою право вносити зміни до цього Контракту щодо предмету Контракту, обсягів Поставки, строків Поставки, тощо, які оформлюються шляхом підписання відповідних додаткових угод та додатків до цього Контракту.

2. ЦІНА І ЗАГАЛЬНА ВАРТІСТЬ КОНТРАКТУ

2.1. Ціна на Товар встановлюється в доларах США на умовах FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 згідно з ІНКОТЕРМС-2010 і становить:

- 11,65 доларів США (одинадцять доларів США 65 центів) за кг нетто цирконію кальцієрмічного в зливках КТЦ-НР марки Б;
- 11,65 доларів США (одинадцять доларів США 65 центів) за кг нетто цирконію та його сплаву з ніобієм в зливках марки КТЦ-110 Б;
- 11,65 доларів США (одинадцять доларів США 65 центів) за кг нетто цирконію

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Supplier will supply and the Buyer will accept and pay for Chromium, manganese, cobalt, yttrium and zirconium, code 1473 (calcium-thermal zirconium in ingots KTTs-NR Grade B, zirconium and its alloy with niobium in ingots Grade KTTs-110 B, calcium-thermal zirconium in ingots Grade KTTs-100), namely 147,222.16 kg (one hundred forty-seven thousand, two hundred twenty-two kg and 16 gramm) , including:

- calcium-thermal zirconium in ingots KTTs-NR Grade B – 33,118.844 kg;
- zirconium and its alloy with niobium in ingots Grade KTTs-110 B – 3,776.522 kg;
- calcium-thermal zirconium in ingots Grade KTTs-100 – 110,326.794 kg,

referred to as "the Goods", not later than 31 December 2018 with name, quantity and price in accordance with Specifications No.1 (Appendix No.2 to this Contract), which is its integral part. The Goods are supplied as Consignments.

1.2. The Goods will be supplied by the Supplier to the Buyer on basis FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine (INCOTERMS-2010).

1.3. Names, properties, chemical composition, and the packing requirements of the Goods have to be specified in Appendix No. 1 to this Contract.

1.4. The Parties reserve the right to make changes in this Contract amending the subject of the Contract, the volumes of the Delivery, the terms of the Delivery, etc. These amendments will be executed by signing corresponding additional agreements and appendixes to the Contract.

2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT

2.1. Price for the Goods is set in U.S. dollars on basis FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine, in conformity with INCOTERMS-2010 and equals to:

- 11,65 USD (eleven U.S. Dollars 65 cent) per kg nett of calcium-thermal zirconium in ingots KTTs-NR Grade B;
- 11,65 USD (eleven U.S. Dollars 65 cent) per kg nett of zirconium and its alloy with niobium in ingots Grade KTTs-110 B;
- 11,65 USD (eleven U.S. Dollars 65 cent) per kg nett of calcium-thermal zirconium in ingots Grade

кальцістермічного в зливках марки КТЦ-100.

Вартість Товару включає в себе вартість упаковки та завантаження Товару на складі Постачальника (Гідрометалургійний завод ДП "СхідГЗК", надалі – ГМЗ) для цілей експорту Товару Покупцеві.

2.2. Загальна вартість Контракту становить 1 715 138,16 доларів США (один мільйон сімсот п'ятнадцять тисяч сто тридцять вісім доларів США 16 центів).

3. УМОВИ ПОСТАВКИ

3.1. Покупець зобов'язаний за власний рахунок укласти договори страхування Товару та перевезення Товару зі складу Постачальника (ГМЗ) на умовах FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 (ІНКОТЕРМС-2010).

3.2. Покупець повинен письмово (за допомогою електронного зв'язку) повідомити Постачальника про кількість та дату завантаження кожної Партії поставки за 10 (десять) робочих днів до настання цієї дати.

3.3. Постачальник здійснює завантаження Товару до наданого Покупцем транспортного засобу на складі Постачальника (ГМЗ): Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 та виконує митні формальності для експорту Товару, необхідні для перевезення Товару, протягом 2 (двох) робочих днів з дати надання такого транспорту та після виконання Покупцем умов, визначених у п. 3.1 та 4.1 цього Контракту.

3.4. Постачальник за власний рахунок отримує передбачені чинним законодавством України дозволи (ліцензії, свідоцтва) та інші документи, необхідні для експорту Товару. Постачальник отримує Дозвіл на здійснення міжнародної передачі Товару в Державній службі експортного контролю України (ДСЕКУ) не пізніше 01 грудня 2018 року.

Усі митні збори, пов'язані з експортом Товару, а також податки, що підлягають оплаті на території Постачальника, оплачує Постачальник. Усі витрати, включаючи митні збори та податки, що підлягають оплаті на території Покупця, сплачує Покупець.

3.5. Датою поставки Товару буде вважатися дата штампу митниці (Україна) на митній декларації на Товар. Усі ризики пошкодження та знищення Товару покладаються на сторони Контракту відповідно до умов FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води,

КТТС-100.

The costs of the Goods include cost of packing and loading the Goods at the warehouse of the Supplier (Hydrometallurgical Plant of SE "VostGOK", hereinafter referred to as HMP) in order to export the Goods to the Buyer.

2.2. The total value of the Contract equals to 1,715,138.16 USD (one million, seven hundred fifteen thousand, one hundred thirty-eight U.S. Dollars 16 cents).

3. TERMS OF DELIVERY

3.1. The Buyer must conclude the contracts for the insurance of the Goods and carriage of the Goods from the Supplier's warehouse (HMP) on basis FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine (INCOTERMS-2010) at its own expenses.

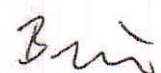
3.2. The Buyer will inform the Supplier in writing (by electronic communication) on the amount and date of the shipment of each Consignment 10 (ten) working days before this date.

3.3. The Supplier will load the Goods to the transport vehicle provided by the Buyer, at the Supplier's warehouse (HMP): 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine, and carry out all customs formalities for the export of the Goods, required for the transportation of the Goods, within 2 (two) working days from the date of providing the transport and after the Buyer carries out the conditions stipulated in clause 3.1 and 4.1 of this Contract.

3.4. The Supplier, at its own expense, obtains permits (licenses, certificates) and other documents required by the effective legislation of Ukraine, which is necessary for the export of the Goods. The Supplier obtains Permission for the international transfer of the Goods in the State Service of Export Control of Ukraine (SSECU) no later than December 01, 2018.

All the customs duties related to the export of the Goods, as well as taxes payable at the Supplier's territory, must be paid by the Supplier. All the costs, including the customs duties and taxes, payable at the Buyer's territory, will be paid by the Buyer.

3.5. The date of the Delivery of the Goods will be the stamp's date of the customs (Ukraine) on the Customs Declaration for the Goods. All the risks of damage and destruction of the Goods are entrusted to the Contract parties in accordance with the terms FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody,



3.6. Покупець зобов'язаний протягом 20 (двадцяти) робочих днів з дати підписання цього Контракту, направити кур'єрською поштою Постачальникові:

- оригінал сертифіката кінцевого споживача Товару, оформлений кінцевим поживачем;
- реєстраційний номер Покупця для цирконієвої продукції згідно з РОДХ (Реєстрація, Оцінка та Дозвіл на Хімікати) ЄС, виданий ЄХА (Європейським хімічним агентством).

4. УМОВИ ОПЛАТИ

4.1. Розрахунки за цим Контрактом здійснюються в доларах США. Покупець здійснює передоплату за кожну Партію поставки Товару шляхом банківського переказу 100 % (сто відсотків) вартості Товару на рахунок Постачальника протягом 10 (десяти) банківських днів з дати укладання Контракту, а також отримання Покупцем від Постачальника таких документів на Товар:

рахунка-фактури Постачальника на Товар;

Реквізити для переказу коштів наведені в розділі 13 цього Контракту.

4.2. Датою оплати Покупцем Товару вважається дата зарахування коштів на рахунок Постачальника.

4.3. Послуги банків з перерахування грошових коштів оплачує Покупець.

5. ЯКІСТЬ ТОВАРУ

5.1. Якість Товару повинна відповідати вимогам, що вказані у Додатку №1 до цього Контракту і підтверджуватися паспортами-сертифікатами якості, виданими Постачальником.

5.2. Паспорт-сертифікат якості оформлюється на кожну Партію Товару.

6. УПАКОВКА І МАРКУВАННЯ ТОВАРУ

6.1. Товар повинен бути запакований в дерев'яний ящик (тара).

На кожне пакувальне місце Постачальником наноситься маркування (або в ящик (тару) з Товаром вкладається етикетка) англійською мовою із зазначенням наступних реквізитів:

- назва підприємства-виробника;
- найменування Товару;
- номер партії;
- маса нетто;

3.6. The Buyer, within 20 (twenty) working days from the date of signing this Contract, must send to the Supplier by courier:

- original of the End User Certificate for the Goods issued by the end user;
- the registration number of the Buyer for zirconium products under EU's REACH (Registration, Evaluation and Authorisation of Chemicals) issued by ECHA (European Chemical Agency).

4. PAYMENT

4.1. Calculations for this Contract are made in U.S. Dollars. The Buyer will carry out the prepayment for each Consignment by a wire transfer of the 100 % (one hundred percent) of the value of the Goods to the Supplier's bank account within 10 (ten) banking days from the Contract signing date and after the Buyer has received from the Supplier the following documents:

Supplier's Commercial Invoice for the Goods;

The details for making a fund transfer are given in section 13 of this Contract.

4.2. The date of payment of the Goods by the Buyer is considered to be the date of crediting funds to the account of the Supplier.

4.3. All bank service charges for transferring the funds to be paid by the Buyer.

5. QUALITY OF THE GOODS

5.1. The quality of the Goods must conform to the requirements listed in Appendix 1 to this Contract and to be confirmed by the quality certificates issued by the Supplier.

5.2. The quality certificate will be executed on each Lot of Goods.

6. PACKING AND MARKING OF THE GOODS

6.1. The Goods must be packed in a wooden box (tare).

Each Packing Place will be marked (or a label is put into the box (tare) with the Goods) in English by the Supplier. The marking or label must contain the following details:

- name of the manufacturing enterprise;
- description of the Goods;
- lot number;
- net weight;

- дата виготовлення.

- date of manufacture.

7. ЗДАЧА-ПРИЙНЯТТЯ ТОВАРУ

7.1. Товар вважається зданим Постачальником і прийнятим Покупцем:

- за вагою нетто – згідно з вагою нетто, зазначеному в паспортах-сертифікатах якості Товару, виданих Постачальником, а також результатами контрольного зважування на складі Постачальника (ГМЗ);
- за якістю – згідно з паспортами-сертифікатами якості Товару, виданими Постачальником, і результатами перевірки якості Товару Покупцем перед відвантаженням Товару Постачальником.

8. АРБІТРАЖ

8.1. Усі спори та розбіжності за цим Контрактом, Сторони за можливістю вирішують шляхом переговорів. Усі не вирішені спори передаються на розгляд до Міжнародного комерційного Арбітражного Суду (МКАС) при Торгово-промислової палаті України (ТПП) (м. Київ). Сторони дійшли згоди про те, що в процесі розгляду та вирішення спору буде застосовуватися регламент МКАС при ТПП. Мова суду – українська, місце проведення засідання арбітражного суду – м. Київ, Україна. Рішення МКАС при ТПП є остаточним та обов'язковим для обох Сторін. Застосоване право – право України. При визначенні прав та обов'язків Сторін за цим Контрактом застосовується законодавство України.

8.2. Сторони дійшли згоди в тому, що вони самостійно будуть нести відповідальність за невиконання / неналежне виконання умов цього Контракту, а також що будь-яка претензія, позов чи інша правова вимога не можуть бути пред'явлені до держави Україна та / чи Німеччина чи до окремих їх органів влади за невиконання / неналежне виконання умов цього Контракту.

9. ФОРС-МАЖОР

9.1. При виникненні обставин, що роблять неможливим повне або часткове виконання однією зі Сторін своїх обов'язків, зокрема: пожежа, війна, землетрус, відсутність енергоресурсів, страйк на транспорті, військові дії будь-якого виду або інших обставин некомерційного характеру, що знаходяться поза контролем Сторін, термін виконання зобов'язань за цим Контрактом відсувається відповідно до часу дії таких обставин.

7. ACCEPTANCE OF THE GOODS

7.1. The Goods are considered to be delivered by the Supplier and accepted by the Buyer:

- on the net weight – according to the net weight in the quality certificates of the Goods, issued by the Supplier and the results of test weighing at the Supplier's warehouse (HMP);
- on the quality – as per the quality certificates of the Goods issued by the Supplier and the results of checking of the Goods quality by the Buyer before the Goods have been loaded by the Supplier.

8. ARBITRATION

8.1. All disputes and disagreements on the Contract are preferably to be solved by means of negotiations between the Parties. All unresolved disputes will be transferred to the International Commercial Arbitration Court under the Ukrainian Chamber of Commerce & Industry (UCCI) (Kyiv). The Parties agreed that in the process of considering and dispute resolution, the regulations of the ICAC under the UCCI will be applied. The Court's language is Ukrainian, the place of the Arbitration Court session is Kyiv, Ukraine. Decision of the ICAC under the UCCI is considered as final and compulsory for the both Parties. Applicable law is the Law of Ukraine. When the Parties' rights and obligations are determined, the Law of Ukraine is applied.

8.2. The Parties agreed that they will be liable by themselves for failure / improper performance of the Contract, as well as any claim, suit or other legal requirements cannot be presented to the state of Ukraine and / or Germany or to their separate authorities for failure / improper performance of this Contract.

9. FORCE MAJEURE

9.1. If the circumstances that make impossible complete or partial performance by one of the Parties of its obligations, including: fire, war, earthquake, lack of energy, transport strike, the military action of any kind or other circumstances of non-commercial character beyond the Parties' control, date of performance of the liabilities under this Contract is expanded according to the time of such circumstances.

Bm

9.2. Якщо час дії таких обставин складає більше 2-х місяців, кожна зі Сторін матиме право розірвати Контракт повністю або частково. При цьому жодна зі Сторін не має права вимагати від іншої Сторони відшкодування можливих збитків.

9.3. При виникненні форс-мажорних обставин Сторона зобов'язана протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту їх виникнення повідомити (за допомогою електронного зв'язку) другу Сторону та протягом 15 (п'ятнадцяти) робочих днів надати докази таких обставин та термін їх дії. Належним доказом настання форс-мажорних обставин є документ, виданий ТПП країни походження. Сторона не звільняється від відповідальності за несвоєчасне виконання та / чи невиконання своїх зобов'язань, якщо обставини форс-мажору наступили в період прострочення виконання зобов'язань. Несвоєчасне повідомлення Сторони про дію форс-мажорних обставин, позбавляє права постраждалу Сторону посилається на будь-яку обставину як підставу звільнення від відповідальності за невиконання / неналежне виконання умов Контракту.

10. ДОДАТКОВІ УМОВИ

10.1. Кінцевим споживачем Товару є компанія "Buss & Buss Spezialmetalle GmbH", яка буде використовувати Товар для власних потреб. Споживач Товару гарантує, що Товар не буде використаний в інших цілях, не буде переданий іншому суб'єкту економічної діяльності на території Німеччини або реекспортований без дозволу Постачальника.

Споживач гарантує, що Товар або будь-які виготовлені з нього аналоги будуть використовуватися тільки у заявлених цілях, не пов'язаних жодним чином зі створенням ядерних вибухових пристроїв або з діяльністю, пов'язаною з ядерним паливним циклом, яка не перебуває під контролем МАГАТЕ.

10.2. Постачальник повинен надати Покупцеві наступні документи на Товар:

- транспортні документи після виконання митних формальностей для експорту Товару, що підтверджують відправку Товару Постачальником на адресу, вказану Покупцем;
- комплект митних та інших документів після виконання митних формальностей для експорту Товару, який необхідний для перевезення Товару відповідно до умов FCA – Україна, Дніпропетровська обл., 52200, м. Жовті Води, вул. Залізнична, 13 згідно з ІНКОТЕРМС-2010.
- рахунок-фактура на кожен поставку Товару;
- митна декларація;

9.2. If the time of such circumstances is more than two months, each Party will be entitled to terminate the Contract completely or in part. Thus neither Party has no right to demand compensation of any possible loss from the other Party.

9.3. In the event of force majeure circumstances, one Party will inform the other Party within five (5) working days from their beginning (by e-mail) and within fifteen (15) working days provide evidence of such circumstances and period of their acting. Proper evidence of the force majeure circumstances is a document issued by the UCCI of the country of origin. A Party is not released from the liabilities for untimely performance and / or breach of its obligations if the force majeure circumstances began during the period of delay in fulfilling obligations. Late notice of the Party about the action of force majeure deprives the injured Party the right to refer to any circumstance as an excuse from liability for failure / improper performance of the Contract terms.

10. ADDITIONAL TERMS

10.1. The end user of the Goods is considered the company "Buss & Buss Spezialmetalle GmbH"; that will use the Goods for its own needs.

The user of the Goods guarantees that the Goods will not be used for other purposes, will not be transferred to another subject of business activity on the territory of Germany or re-exported without the Supplier's permission.

The user guarantees that the Goods or any analogs manufactured from it will only be used for the declared purposes, which are not connected with manufacture of any nuclear explosive devices or activity connected with nuclear fuel cycle, which is not under the control of International Atomic Energy Agency (IAEA).

10.2. The Supplier must submit to the Buyer the following documents for the Goods:

- transport documents after carrying out all the customs formalities for the export of the Goods, certifying the dispatch of the Goods by the Supplier to the address indicated by the Buyer;
- the set of the customs and other documents after carrying out all the customs formalities necessary for the export of the Goods, required for transportation of the Goods according to the terms FCA – 13, Zaliznychna Str., Zhovti Vody, Dnipropetrovsk Region, 52200, Ukraine, in conformity with INCOTERMS-2010;
- Commercial Invoice to each Delivery of the

Brin

- пакувальний лист;
- оригінали паспортів-сертифікатів якості заводу-виробника Товару англійською та українською;
- сертифікат походження Товару EUR 1;

11. ШТРАФНІ САНКЦІЇ

11.1. У випадку прострочення Постачальником виконання умов, визначених у п. 3.3 цього Контракту, Постачальник сплачує Покупцю штраф у розмірі 3% від суми, що надійшла на рахунок Постачальника за Товар, за кожен день прострочення.

11.2. У випадку прострочення Покупцем оплати згідно з п. 4.1 цього Контракту, Покупець сплачує Постачальнику штраф у розмірі 3% від суми заборгованості за кожен день прострочення.

12. ІНШІ УМОВИ

12.1. Всі Додатки до цього Контракту є його невід'ємною частиною.

12.2. Всі зміни та доповнення до цього Контракту дійсні тільки за взаємною згодою Сторін та оформлюються додатковими угодами, які є його невід'ємними частинами.

12.3. З моменту підписання цього Контракту все попереднє листування і домовленості, пов'язані з його підготовкою, втрачають силу.

12.4. Цей Контракт набуває чинності після підписання обома Сторонами і дійсний до 31.12.2018. Його дія може бути подовжена понад цей термін за письмовим погодженням Сторін.

12.5. Цей Контракт укладено українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, кожен з яких має рівну силу. При неоднозначному трактуванні умов Контракту, перевага буде надаватись українському тексту.

12.6. Кожна зі Сторін Контракту отримує по одному підписаному автентичному його примірнику.

12.7. Листування, пов'язане з виконанням цього Контракту, буде вестись українською та англійською.

12.8. Контракт та усі документи, що стосуються виконання цього Контракту, які передаються за

- Goods;
- Customs Declaration;
- packing list;
- original quality certificates issued by the manufacturing plant of the Goods in English and Ukrainian;
- certificate of origin EUR 1.

11. PENALTY

11.1. Should the Supplier delays in fulfilling the terms stipulated in clause 3.3 of the Contract, the Supplier must pay to the Buyer a fine of 3% from the amount received by the Supplier for the Goods, for each day of the delay.

11.2. Should the Buyer delays the payment according to clause 4.1 of this Contract, the Buyer must pay to the Supplier a fine of 3% from the outstanding amount for each day of the delay.

12. MISCELLANEOUS

12.1. All the Annexes to this Contract are its integral parts.

12.2. All amendments and additions to this Contract are valid only by mutual consent of the Parties and executed by additional agreements that are its integral parts.

12.3. All previous correspondence and agreements concerning the preparation of the Contract will become invalid from the moment of signing this Contract.

12.4. This Contract will enter into force upon signing by the both Parties and is valid until 31.12.2018. Its validity may be extended beyond this period with the written consent of the Parties.

12.5. This Contract has been signed in Ukrainian and English in two authentic hard copies, one for each Party. In the case of ambiguous interpretation of the Contract, the preference will be given to the Ukrainian text.

12.6. Each of the Parties receives by one signed authentic hard copy of this Contract.

12.7. Correspondence related to the execution of this Contract will be conducted in Ukrainian and English.

12.8. The Contract and all the documents relating to the execution of this Contract will be transferred by

Bm

допомогою електронного зв'язку, мають юридичну силу за умови подальшого надання оригіналів протягом 10 (десяти) робочих днів.

13. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Постачальник:

Державне підприємство "Східний гірничо-збагачувальний комбінат",
вул. Горького, 2, м. Жовті Води, Україна, 52210
Тел.: + 380 (5652) 9-59-14
Факс: +380 (5652) 9-35-80
Ел. пошта: vostgok@email.dp.ua,
m_uvostgok@email.dp.ua

ДП «СхідГЗК»

№ 26002159381.840
Банк посередник / PAY THRU:
J.P. MORGAN CHASE BANK
Нью-Йорк, США
SWIFT: CHASUS33
Банк одержувача
Рахунок 899579957
SWIFT: UGASUAUK
АБ «Укргазбанк»
Київ, Україна

Покупець:

Buss & Buss Spezialmetalle GmbH
вул. Засніцер, 10, D-18551, м. Загард, Німеччина.
Тел.: + 49 38302 - 5636 - 0
Факс: + 49 38302 - 5636 - 36
Ел. пошта: buss@buss-spezialmetalle.de

Банк: Commerzbank Bergen, Germany
Номер рахунку: 7550015 (USD)
SWIFT: COBADEFF 151
IBAN: DE32150400680755001500

14. ПІДПИСИ

Державне підприємство
"Східний гірничо-збагачувальний комбінат"
(State Enterprise
"Eastern Ore Dressing Complex")

Ігор Голобородько
(Ihor Holoborodko)

посада: заступник генерального директора із
забезпечення виробництва
(position: Deputy Director General for
Production Support)

e-mail that will be valid under the condition of further providing with originals within 10 (ten) working days.

13. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

Supplier:

State Enterprise "Eastern Ore Dressing Complex",
2, Gorkiy Str., Zhovti Vody, Ukraine, 52210
Tel: + 380 (5652) 9-59-14
Fax: +380 (5652) 9-35-80
E-mail addresses: vostgok@email.dp.ua,
m_uvostgok@email.dp.ua

SE "VostGOK"

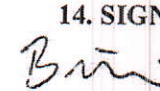
No. 26002159381.840
PAY THRU:
J.P. MORGAN CHASE BANK
New York, USA
SWIFT: CHASUS33
BENEFICIARY BANK
Account 899579957
SWIFT: UGASUAUK
JSB "UKRGAZBANK",
Kyiv, Ukraine

Buyer:

Buss & Buss Spezialmetalle GmbH
Sassnitzer St., 10, D-18551, Sagard,
Germany.
Tel: + 49 38302 - 5636 - 0
Fax: + 49 38302 - 5636 - 36
E-mail: buss@buss-spezialmetalle.de

Bank: Commerzbank Bergen, Germany
Account number: 7550015 (USD)
SWIFT: COBADEFF 151
IBAN: DE32150400680755001500

14. SIGNATURES


Buss & Buss Spezialmetalle GmbH
(Бусс енд Бусс Шпециалметалле ГмбХ)
Sassnitzer Str. 10, D-18551 Sagard / Germany
Tel: +49 38302 - 5636 - 0 - Fax: +49 38302 - 5636 - 36
www.buss-spezialmetalle.de
buss@buss-spezialmetalle.de

Dag-Peter Buss
(Дар-Петер Бусс)
position: General Manager
(посада: генеральний менеджер)

Додаток № 1
до Контракту № 591/09/218 від 10.07.18

Appendix No. 1
to Contract No. 591/09/218 dated 10.07.18

Справжнім Додатком обумовлюються якісні показники Товару:

The Appendix hereby stipulates the quality indicators of the Goods:

**ЦИРКОНІЙ КАЛЬЦІТЕРМІЧНИЙ В
ЗЛИВКАХ КТЦ-НР МАРКА Б**

**CALCIUM-THERMAL ZIRCONIUM IN
INGOTS KTTs-NR GRADE B**

Опис Товару: цирконій кальцієрмічний в зливках КТЦ-НР марка Б, який отриманий за кальцієрмічною технологією шляхом відновлення в вакуумних індукційних установках тетрафториду цирконію металевим кальцієм, з подальшим дворазовим рафінувальним електронно-променевим переплавом.

Цирконій кальцієрмічний в зливках КТЦ-НР марка Б являє собою циліндричні зливки діаметром не більше 250 мм, довжиною 1000 ± 200 мм, масою не більше 500 кг. Бічна і торцева поверхні зливок цирконію оброблені на токарному верстаті. На торці кожного зливка нанесено маркування із зазначенням позначення марки металу, номера зливка, останніх двох цифр року виготовлення (приклад маркування: КТЦ-Б - 0186 - 01).

Description of the Goods: calcium-thermal zirconium in ingots KTTs-NR Grade B, obtained by the calcium-thermal technology in result of reduction in vacuum induction plants of zirconium tetrafluoride by calcium metal, with further double refining electron-beam remelting.

Calcium-thermal zirconium in ingots KTTs-NR Grade B is cylindrical ingots with a diameter of not more than 250 mm, a length of 1000 ± 200 mm, weighting not more than 500 kg. The side and end surfaces of zirconium ingots are treated on a lathe. The end of each ingot is marked with the indication of the metal mark sort, the number of the ingot, the last two digits of the year of manufacture (marking example: KTTs-B - 0186 - 01).

Хімічний склад / Chemical composition:

Елемент / Element	Вміст % мас., не більш Content, % mass., not more than
N	0.006
Al	0.005
Be	0.0005
B	0.00005
Hf	0.05
Fe	0.07
Cd	0.00003
Ca	0.03
K	0.004
O	0.2
Si	0.04
Li	0.0002
Mn	0.001
Cu	0.005
Mo	0.005
Ni	0.01
Pb	0.005
Ti	0.007
C	0.02
Cl	0.003
Cr	0.005
F	0.003
Масова частка Zr, %, не менш (за різницею з визначеними домішками) / Weight content of Zr, %, not less than (by difference with the specified impurities)	99.6

Він

Кожен зливоч цирконію кальціотермічного КТЦ-НР марка Б - це окрема партія продукції, супроводжується сертифікатом якості із зазначенням номера та ваги зливка і фактичного хімічного складу.

ЦИРКОНІЙ ТА ЙОГО СПЛАВ З НІОБІЄМ МАРКИ КТЦ-110 Б

Опис Товару: сплав цирконію з ніобієм марки КТЦ-110 Б, який отриманий за кальціотермічною технологією шляхом відновлення в вакуумних індукційних установках тетрафториду цирконію (з додаванням порошку ніобію) металевим кальцієм, з подальшим дворазовим рафінувальним електронно-променевим переплавом.

Сплав цирконію з ніобієм марки КТЦ-110 Б являє собою циліндричні зливки діаметром не більше 250 мм, довжиною 1000 ± 200 мм, масою не більше 500 кг. Бічна і торцева поверхні злиwkів сплаву цирконію з ніобієм марки КТЦ-110 Б оброблені на токарному верстаті. На торці кожного зливка нанесено маркування із зазначенням позначення марки металу, номера зливка, останніх двох цифр року виготовлення (приклад маркування: КТЦ-110 - 889 - 96).

Хімічний склад / Chemical composition:

Елемент / Element	Вміст % мас., не більш Content, % mass., not more than
Nb	0.9-1.1
N	0.006
Al	0.008
Be	0.003
B	0.00005
Hf	0.01
Fe	0.05
Cd	0.00003
Ca	0.03
K	0.004
O	0.11 - 0.14
Si	0.02
Li	0.0002
Mn	0.002
Cu	0.005
Mo	0.005
Ni	0.02
Pb	0.005
Ti	0.007
C	0.02
Cl	0.003
Cr	0.02
F	0.003
Масова частка Zr в сумі з легуючим компонентом Nb, %, не менш (за різницею з визначеними домішками) / Weight content of Zr in a sum with alloying component Nb, %, not less than (by difference with the specified impurities)	99.6

Each ingot of calcium-thermal zirconium KTTs-NR Grade B is a separate consignment of products, accompanied by a quality certificate indicating the number and weighting of the ingot and the actual chemical composition.

ZIRCONIUM AND ITS ALLOY WITH NIOBIUM IN INGOTS GRADE KTTs-110 B

Description of the Goods: alloy of zirconium with niobium Grade KTTs-110 B, obtained by the calcium-thermal technology in result of reduction in vacuum induction plants of zirconium tetrafluoride (with adding niobium powder) by calcium metal, with further double refining electron-beam remelting.

Alloy of zirconium with niobium Grade KTTs-110 B is cylindrical ingots with a diameter of not more than 250 mm, a length of 1000 ± 200 mm, weighting not more than 500 kg. The side and end surfaces of alloy of zirconium with niobium Grade KTTs-110 B are treated on a lathe. The end of each ingot is marked with the indication of the metal mark sort, the number of the ingot, the last two digits of the year of manufacture (marking example: KTTs-110 - 889 - 96).

Bm

Кожен зливкок сплаву цирконію з ніобієм марки КТЦ-110 Б - це окрема партія продукції, супроводжується сертифікатом якості із зазначенням номера та ваги зливка і фактичного хімічного складу.

ЦИРКОНІЙ КАЛЬЦІЄТЕРМІЧНИЙ В ЗЛИВКАХ МАРКИ КТЦ-100

Опис Товару: цирконій кальцієтермічний в зливках марки КТЦ-100, який отриманий за кальцієтермічною технологією шляхом відновлення в вакуумних індукційних установках тетрафториду цирконію металевим кальцієм, з подальшим дворазовим рафінувальним електронно-променевим переплавом.

Цирконій кальцієтермічний в зливках марки КТЦ-100 являє собою циліндричні зливки діаметром не більше 250 мм, довжиною 1000 ± 200 мм, масою не більше 500 кг. Бічна і торцева поверхні злиwkів цирконію оброблені на токарному верстаті. На торці кожного зливка нанесено маркування із зазначенням позначення марки металу, номера зливка, останніх двох цифр року виготовлення (приклад маркування: КТЦ-100 - 610 - 93).

Each ingot of alloy of zirconium with niobium Grade KTTs-110 B is a separate consignment of products, accompanied by a quality certificate indicating the number and weighting of the ingot and the actual chemical composition.

CALCIUM-THERMAL ZIRCONIUM IN INGOTS GRADE KTTs-100

Description of the Goods: calcium-thermal zirconium in ingots Grade KTTs-100, obtained by the calcium-thermal technology in result of reduction in vacuum induction plants of zirconium tetrafluoride by calcium metal, with further double refining electron-beam remelting.

Calcium-thermal zirconium in ingots Grade KTTs-100 B is cylindrical ingots with a diameter of not more than 250 mm, a length of 1000 ± 200 mm, weighting not more than 500 kg. The side and end surfaces of zirconium ingots are treated on a lathe. The end of each ingot is marked with the indication of the metal mark sort, the number of the ingot, the last two digits of the year of manufacture (marking example: KTTs-100 - 610 - 93).

Хімічний склад / Chemical composition:

Елемент / Element	Вміст % мас., не більш Content, % mass., not more than
N	0.006
Al	0.005
Be	0.0005
B	0.00005
Hf	0.01
Fe	0.03
Cd	0.00003
Ca	0.01
K	0.004
O	0.14
Si	0.01
Li	0.0002
Mn	0.001
Cu	0.005
Mo	0.005
Ni	0.01
Pb	0.005
Ti	0.007
C	0.02
Cl	0.003
Cr	0.005
F	0.003
Масова частка Zr, %, не менш (за різницею з визначеними домішками) / Weight content of Zr, %, not less than (by difference with the specified impurities)	99.7

Brin

Кожен зливоч цирконію кальцієтермічного марки КТЦ-100 - це окрема партія продукції, супроводжується сертифікатом якості із зазначенням номера та ваги зливка і фактичного хімічного складу

Each ingot of calcium-thermal zirconium Grade KTTs-100 is a separate consignment of products, accompanied by a quality certificate indicating the number and weighting of the ingot and the actual chemical composition.

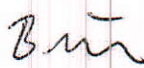
ПІДПИСИ

SIGNATURES

Державне підприємство
"Східний гірничо-збагачувальний комбінат"
(State Enterprise
"Eastern Ore Dressing Complex")

Ігор Голобородько
(Ihor Holoborodko)
посада: заступник генерального директора із
забезпечення виробництва
(position: Deputy Director General for
Production Support)

Buss & Buss Spezialmetalle GmbH
(Бусс енд Бусс Спеціальметалле ГмбХ)



Sassnitz Str. 10 · 18551 Sagard / Germany
Dag-Peter Buss +49 38302 - 56 36 - 0 · Fax 56 36 - 36
(Дар-Петер Бусс) www.buss-spezialmetalle.de
position: General Manager buss@buss-spezialmetalle.de
(посада: генеральний менеджер)

Додаток № 2
до Контракту № 591/09/218 від 10.07.18

Appendix No. 2
to Contract No. 591/09/218 dated 10.07.18

СПЕЦИФІКАЦІЯ №1

SPECIFICATIONS No.1

№	Найменування продукції, що постачається / Description of the Goods delivered	Одиниця виміру / Unit of measure	Кількість / Quantity	Ціна за одиницю, долар США / Unit price, USD	Сума, долар США / Amount, USD
1	цирконій кальцієтермічний в зливках КТЦ-НР марка Б / calcium-thermal zirconium in ingots KTTs-NR Grade B	кг / kg	33 118,844	11,65	385 834,53
2	цирконій та його сплав з ніобієм в зливках марки КТЦ-110 Б / zirconium and its alloy with niobium in ingots Grade KTTs-110 B	кг / kg	3 776,522	11,65	43 996,48
3	цирконій кальцієтермічний в зливках марки КТЦ-100 / calcium-thermal zirconium in ingots Grade KTTs-100	кг / kg	110 326,794	11,65	1 285 307,15
	Всього за Контрактом / Total on the Contract:				1 715 138,16

Сума (ціна) Контракту, відповідно до Специфікації №1, становить 1 715 138,16 доларів США (один мільйон сімсот п'ятнадцять тисяч сто тридцять вісім доларів США 16 центів).

The amount (price) of this Contract, according to Specifications No.1, is 1,715,138.16 USD (one million seven hundred fifteen thousand and one hundred thirty eighth U.S. Dollars 16 cents).

Ціна цього Контракту не враховує ПДВ.

The price of this Contract does not include VAT.

Ця Специфікація №1 є невід'ємною частиною Контракту № 591/09/218 від 10.07.18 року.

This Specifications No. 1 is an integral part of Contract No. 591/09/218 dated 10.07.18.

ПІДПИСИ

SIGNATURES

Державне підприємство
"Східний гірничо-збагачувальний комбінат"
(State Enterprise
"Eastern Ore Dressing Complex")

Ігор Голобородько
(Ihor Holoborodko)
посада: заступник генерального директора із
забезпечення виробництва
(position: Deputy Director General for
Production Support)

Buss & Buss Spezialmetalle GmbH
Buss & Buss Spezialmetalle GmbH Str. 10 - 18551 Sagard / Germ
(Бусс енд Бусс Шпєціальметалле ГмбХ) 56 36 - 0 - Fax 56 38 -
www.buss-spezialmetalle.de
buss@buss-spezialmetalle.de

Dag-Peter Buss
(Дар-Петер Бусс)
position: General Manager
(посада: генеральний менеджер)